

Latin Mass Guide / Guía de Misa en Latín

Shrine of O. L. Guadalupe Co-patroness of the Unborn /
Santuario de Ntra. Sra. de Guadalupe Co-patrona de los Aún No-nacidos

SIMPLIFIED PRONUNCIATION GUIDE / GUIA SIMPLE DE PRONUNCIACIÓN

English Equivalent	LATIN / LATÍN	Equivalente en Español
<i>ah</i> as in <u>f</u> ather	<i>a</i>	<i>a</i>
<i>ay</i> as in <u>s</u> ay	<i>ae</i>	<i>e</i>
<i>ow</i> as in <u>h</u> ow	<i>au</i>	<i>au</i>
<i>ch</i> as in <u>ch</u> ain	<i>c</i> before / antes de e, i, y, ae, oe	<i>ch</i>
<i>k</i> as in <u>c</u> ot	<i>c</i> otherwise / en otros casos	<i>k</i>
<i>ay</i> as in <u>s</u> ay	<i>e</i>	<i>e</i>
<i>g</i> (soft) as in <u>g</u> entle	<i>g</i> before / antes de e, i, y, ae, oe	~ <i>dy</i>
<i>g</i> (hard) as in <u>g</u> o	<i>g</i> otherwise / en otros casos	<i>ga, go gu</i>
<i>ny</i> as in <u>c</u> anyon	<i>gn</i>	<i>ñ</i>
<i>yli</i> as in <u>mi</u> llion	<i>gli</i>	<i>ll</i>
silent (hardens <i>c</i> & <i>g</i>)	<i>h</i>	<i>h</i>
<i>ee</i> as in <u>ma</u> chine	<i>i</i> vowel / vocal	<i>i</i>
<i>y</i> as in <u>y</u> ou	<i>j, i</i> consonant / consonante	<i>y</i>
<i>ll</i> as in <u>me</u> llow	<i>ll</i>	<i>l-l</i> (dos separadas)
<i>oh</i> as in <u>no</u> te	<i>o</i>	<i>o</i>
<i>ay</i> as in <u>s</u> ay	<i>oe</i>	<i>e</i>
<i>ph</i> as in <u>te</u> lephone	<i>ph</i>	<i>f</i>
<i>kw</i> as in <u>qu</u> ick	<i>qu</i>	<i>qü</i>
<i>sh</i> as in <u>sh</u> eeper	<i>sc</i> before / antes de e, i, y, ae, oe	como <i>sh</i> en inglés
<i>sk</i> as in <u>sch</u> ool	<i>sc</i> otherwise / en otros casos	<i>sk</i>
<i>t</i> as in <u>t</u> ension	<i>th</i>	<i>t</i>
<i>tsi</i> as in <u>B</u> etsy	<i>ti</i> unaccented syllable	<i>tsi</i>
<i>oo</i> as in <u>bo</u> ot	<i>u</i>	<i>u</i>
<i>ks</i> as in <u>ex</u> cellent	<i>x</i>	<i>ks</i>
<i>ee</i> as in <u>ma</u> chine	<i>y</i>	<i>i</i>

ENTRANCE SONG / CANTO DE ENTRADA

DURING ADVENT / DURANTE EL ADVIENTO

O come, O come, Emmanuel, And ransom captive Israel, That mourns in lonely exile here Until the Son of God appear.	Veni, veni Emmánuel; Captivum solve Ísrael Qui gemit in exílio, Privátus Dei filio.	¡Oh ven! ¡oh ven, Emanuel! Libra_al cautivo Israel, Que sufre desterrado_aquí Y_espera_al_Hijo de David.
---	--	---

Refrain/Estríbillo:

Rejoice, rejoice! Emmanuel Shall come to thee, O Israel.	Gaude! Gaude! Emmánuel Nascetur pro te Ísrael.	¡Alégrate, oh Israel! ¡Vendrá, ya viene Emanuel!
---	---	---

O come, of all the nations King, The world awaits thy ransoming; Remove our hate and faithlessness; Unite us who thy Name confess.	Veni, veni, Rex géntium Veni, Redemptor omnium. Ut salvas tuos famulos Peccati sibi conscios.	¡Oh ven! Rey de las naciones, Ven, Redentor de todos Para salvar tus siervos Conscientes de sus pecados
---	--	--

O come, thou Dayspring, come and cheer Our spirits by thine advent here; Disperse the gloomy clouds of night, And death's dark shadows put to flight.	Veni, veni, O Óriens; Soláre nos advéniens; Noctis depélle nébulas Dirásque noctis ténebras.	¡Oh ven, tú,_Aurora celestial! Alúmbranos con tu verdad; Disipa toda_oscuridad, Y dános días de solaz.
--	---	---

DURING THE CHRISTMAS SEASON / DURANTE EL TIEMPO DE LA NAVIDAD

O come, all ye faithful, joyful and triumphant, O come ye, O come ye, to Bethlehem. Come and behold Him, born the King of angels;	Adeste fideles læti triumphantes, Venite, venite in Bethlehem. Natum videte Regem angelorum:	Venid, fieles todos, llenos de contento; Venid presurosos, a Belén llegad. Hoy ha nacido el Rey de los cielos.
--	--	---

Estríbillo/Refrain:

O come, let us adore Him, O come, let us adore Him, O come, let us adore Him, Christ the Lord!	Venite adoremus Venite adoremus Venite adoremus Dominum.	Venid y adoremos, Venid y adoremos, Venid y adoremos, A Cristo el Señor.
---	---	---

DURING LENT / DURANTE LA CUARESMA

Spare, thy people, Lord, spare thy people; Be not angry, Lord, with thy people forever.	Parce, Dómine, parce pópulo tuo, ne in aetérnum irascáris nobis.	Perdona, Señor, perdona a tu pueblo para que no estes eternamente enojado.
--	---	---

DURING EASTER TIME / DURANTE EL TIEMPO PASCUAL

Alleluia, alleluia, alleluia.	<i>Refrain/Estríbillo:</i> Allelúia, allelúia, allelúia.	Aleluya, aleluya, aleluya.
Ye sons and daughters of the Lord, The King of Glory, King adored, This day himself from death restored. Alleluia!	O filii et filiae, Rex coeléstis, Rex gloriae Morte surréxit hodie. Allelúia.	O hijos e hijas: El Rey celestial, Rey de la gloria, de la muerte resucitó hoy. Aleluya.
All in the early morning grey, Went holy women on their way To see the tomb where Jesus lay. Alleluia!	Et mane prima sábbati, Ad óstium monuménti Accesérunt discípuli. Allelúia.	Y temprano el primer día de la semana los discípulos fuer- on a la puerta del sepulcro. Aleluya.
An angel clad in white they see, Who sat and spoke unto the three: “Your Lord hath gone to Galilee.” Alleluia!	In álbis sedens Ángelus Praedíxit muliéribus In Gallilaéa est Dóminus. Allelúia.	Vestido de blanco un Ángel sentado predijo a las mujeres: “En Galilea está el Señor.” Aleluya.

DURING ORDINARY TIME / DURANTE EL TIEMPO ORDINARIO

Creator Spirit, Lord of grace, Come make in us your dwelling place! O purest Light in darkness shine; Fill loveless hearts, O love divine.	Veni Creátor Spíritus Mentes tuórum vísita, Imple supérna grátia Quae tu creásti péctora.	Ven, Espíritu Santo creador, a visitar nuestro corazón, repleta con tu gracia viva y celestial, nuestras almas que tú creaste por amor.
O Spirit, hear your people’s cry! Come down, O Gift of God most high! Descend in peace, O heav’nly Dove; Come, fount of life; come flame of love!	Qui díceris Paráclitus, Donum Dei altíssimi, Fons vivus, ignis, cáritas, Et spiritális únctio.	Tú que eres llamado consolador, don del Dios altísimo y Señor, vertiente viva, fuego, que es la caridad, y también espiritual y divina unción.
As once on Christ the Servant’s head The oil of sev’nfold grace you shed, So now anoint from love’s deep springs Your chosen prophets, priests, and kings!	Tu septifórmis múnere, Dextrae Dei tu dígitus, Tu rite promíssum Pátris, Sermóne ditans gúttura.	En cada sacramento te nos das, dedo de la diestra paternal, eres tú la promesa que el Padre nos dio, con tu palabra enriqueces nuestro cantar.

Of ev'ry gift the living source,
Of mighty deeds the unseen force,
The Father sends his Promised One
To speak for all who serve his Son!

Keep far all those who wish us ill!
O Dove of peace, be with us still!
In every danger at our side,
O Friend, befriend us; be our guide!

Reveal to us the Father's love,
Reveal his Son, who reigns above!
To truth, O Truth, make all souls
true; In love, O Love, make all
things new! Amen.

Accénde lumen sénsibus,
Infunde amorem córdibus,
Infirma nóstri córporis
Virtúte firmans pérpeti.

Hostem repéllas lóngius
Pacémque dones prótinus;
Ductóre sic te práevio
Vitémus omne noxium.

Per te sciámus da Patrem,
Noscámus atque Fílium,
Te utriúsque Spíritum
Credámus omni témpore.
Ámen.

Nuestros sentidos has de iluminar,
los corazones enamorar,
y nuestro cuerpo, presa de la tentación,
con tu fuerza continua
has de afirmar.

Lejos al enemigo rechaza,
tu paz danos pronto, sin tardar,
y siendo tú nuestro buen guía
y conductor,
evitemos así toda sombra de mal.

Concédenos al Padre conocer,
a Jesús, su Hijo comprender
y a ti, Espíritu de ambos por amor,
te creamos con ardiente y sólida fe.
Amén.

INTRODUCTORY RITES / RITOS INICIALES

*In the name of the Father, and
of the Son, and of the Holy Sp...*
Amen.

In nomine Patris, et Filii, et
Spiritus Sancti.
Ámen.

*En el nombre del Padre, y del
Hijo, y del Espíritu Santo.*
Amén.

*The grace of our Lord Jesus
Christ, and the love of God,
and the communion of the
Holy Spirit be with you all.*
And with your spirit.

Gratia Domini nostri Iesu
Christi, et caritas Dei, et com-
municatio Sancti Spiritus sit
cum omnibus vobis.
Et cum spíritu tuo.

*La gracia de nuestro Señor
Jesucristo, el amor del Padre y
la comunión del Espíritu Santo
estén con todos ustedes.*
Y con tu espíritu.

*Brethren, let us acknowledge our
sins, and so prepare ourselves to
celebrate the sacred mysteries.*

Fratres, agnoscamus peccata
nostra, ut apti simus ad sacra
mysteria celebranda.

*Hermanos, para celebrar dignamente
estos sagrados misterios,
reconozcamos nuestros pecados.*

I confess to almighty God and
to you, my brothers and sisters,
that I have greatly sinned, in my
thoughts and in my words, in
what I have done and in what
I have failed to do, through my
fault, through my fault, through
my most grievous fault;

[Pause / Pausa]
**Confiteor Deo omnipoténti
et vobis fratres,
quia peccávi nimis
cogitatione, verbo, opere et
omissione,
mea culpa, mea culpa, mea
máxima culpa.**

Yo confieso ante Dios todo-
poderoso y ante ustedes, her-
manos, que he pecado mucho
de pensamiento, palabra, obra
y omisión.
Por mi culpa, por mi culpa,
por mi gran culpa.

therefore I ask blessed Mary ever-Virgin, all the Angels and Saints, and you, my brothers and sisters, to pray for me to the Lord our God.

Lord, have mercy. (2)
Christ, have mercy. (2)
Lord, have mercy. (2)

Glory to God in the highest, and on earth peace to people of good will.
We praise you,
we bless you,
we adore you,
we glorify you,
we give you thanks for your great glory,
Lord God heavenly King,
O God almighty Father.
Lord Jesus Christ, Only Begotten Son, Lord God, Lamb of God, Son of the Father, you take away the sins of the world, have mercy on us; you take away the sins of the world, receive our prayer; you are seated at the right hand of the Father, have mercy on us. For you alone are the Holy One, you alone are the Lord, you alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the glory of God the Father. Amen.

**Ideo precor beátam Mariám
semper Virginem,
omnes Ángelos et Sánctos,
et vos, fratres, oráte pro me
ad Dóminum Deum
nostrum.**

**Kyrie eléison. (2)
Christe eléison. (2)
Kyrie eléison. (2)**

**Glória in excélsis Deo
et in terra pax homínibus
bonae voluntátis.**
**Laudámus te,
benedícimus te,
adorámus te,
glorificámus te,
grátias ágimus tibi
propter magnam glóriam
tuam, Dómine Deus,
Rex caelestis,
Deus Pater omnípotens.**
**Dómine Fili unigénite,
Iesu Christe, Dómine Deus,
Agnus Dei, Fílius Patris,
qui tollis peccáta mundi,
miserére nobis;
qui tollis peccáta mundi,
súscipe deprecátionem
nostram.**
**Qui sedes ad dexteram Pa-
tris, miserére nobis.**
**Quoniam tu solus Sanctus,
tu solus Dóminus,
tu solus Altíssimus,
Iesu Christe, cum Sancto
Spíritu:
in glória Dei Patris.**
Ámen.

Por eso ruego a santa María, siempre Virgen, a los ángeles, a los santos y a ustedes, hermanos, que intercedan por mí ante Dios, nuestro Señor.

Señor, ten piedad. (2)
Cristo, ten piedad. (2)
Señor, ten piedad. (2)

Gloria a Dios en el cielo, y en la tierra paz a los hombres que ama el Señor.
Por tu inmensa gloria te alabamos, te bendecimos, te adoramos, te glorificamos, te damos gracias,
Señor Dios,
Rey celestial,
Dios Padre todopoderoso.
Señor, Hijo único,
Jesucristo, Señor Dios, Cordero de Dios, Hijo del Padre; tú que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros; tú que quitas el pecado del mundo, atiende nuestra súplica;
tú que estás sentado a la derecha del Padre, ten piedad de nosotros; porque sólo tú eres Santo, sólo tú Señor, sólo tú Altísimo,
Jesucristo, con el Espíritu Santo
en la gloria de Dios Padre.
Amén.

Let us pray.
... for ever and
ever.
Amen.

Orémus.
... per omnia saecula saeculo-
rum.
Ámen.

Oremos.
... por los siglos de los
siglos.
Amén.

LITURGY OF THE WORD / LITURGIA DE LA PALABRA

...
The word of the Lord.
Thanks be to God.

...
Verbum Dómini.
Deo grátias.

...
Palabra de Dios.
Te alabamos, Señor.

The Lord be with you.
And with your spirit.
A reading from the holy Gospel
according to _____.
Glory to you, O Lord.

Dóminus vobíscum.
Et cum spírítu tuo.
Léctio sancti Evangéllii secún-
dum _____.
Glória tibi, Dómine.

El Señor esté con ustedes.
Y con tu espírítu.
Lectura del santo Evangelio
según san _____.
Gloria a ti, Señor Jesús.

...
The Gospel of the Lord.
Praise to you, Lord Jesus Christ.

...
Verbum Dómini.
Laus tibi, Christe.

...
Palabra del Señor.
Gloria a ti, Señor Jesús.

I believe in one God,
the Father almighty,
maker of heaven and earth,
of all things visible and
invisible.
I believe in one Lord
Jesus Christ,
the Only Begotten Son of
God, born of the Father
before all ages.
God from God,
Light from Light,
true God from true God,
begotten, not made,
consubstantial with the Fa-
ther; through him all things
were made.

Credo in unum Deum,
Patrem omnipoténtem,
factórem caeli et terrae,
visibílium ómnium et
invisibílium.
Et in unum Dóminum
Iesum Christum,
Fílium Dei unigénitum,
et ex Patre natum
ante ómnia saecula.
Deum de Deo,
lumen de lúmine,
Deum verum de Deo vero,
génitum, non factum,
consubstantiálem Patri:
per quem ómnia facta
sunt.

Creo en un solo Dios, Padre
todopoderoso,
Creador del cielo y de la
tierra, de todo lo visible y lo
invisible.
Creo en un solo Señor
Jesucristo,
Hijo único de Dios,
nacido del Padre
antes de todos los siglos:
Dios de Dios,
Luz de Luz,
Dios verdadero de Dios
verdadero, engendrado, no
creado, de la misma natura-
leza del Padre, por quien todo
fue hecho;

For us men
and for our
salvation
he came down from heaven,
and by the Holy Spirit was
incarnate
of the Virgin Mary,
and became man.
For our sake he was crucified
under Pontius Pilate,
he suffered death and was
buried, and rose again on the
third day in accordance with
the Scriptures. He ascended
into heaven and is seated at the
right hand of the Father. He
will come again in glory
to judge the living and the
dead and his kingdom will
have no end.
I believe in the Holy Spirit,
the Lord, the giver of life,
who proceeds from the Father
and the Son,
who with the Father and the
Son is adored
and glorified,
who has spoken
through the prophets.
I believe in one, holy,
catholic and apostolic
Church.
I confess one Baptism
for the forgiveness of
sins
and I look forward to the res-
urrection of the dead
and the life of the world to
come. Amen.

**Qui propter nos homines
et propter nostram
salutem
descendit de caelis.***[Bow]*
**Et incarnatus est
de Spiritu Sancto
ex Maria Virgine,
et homo factus est.**
**Crucifixus etiam pro nobis
sub Póntio Piláto;
passus et sepúltus est,
et resurrexit tértia die,
secúndum Scriptúras,
et ascendit in caelum,
sedet ad dexteram Patris.**
**Et iterum venturus est
cum glória,
iudicáre vivos et mórtuos,
cuius regni non erit finis.**
**Et in Spíritum Sanctum,
Dóminum et vivificantem:
qui ex Patre
Filióque procedit.**
**Qui cum Patre et Filio
simul adoratur
et conglorificatur:
qui locútus est
per prophétas.**
**Et unam, sanctam,
cathólicam et apostóli-
cam Ecclésiam.**
**Confíteor unum baptisma
in remissionem pec-
catorum.**
**Et exspécto resurrectiónem
mortuórum,
et vitam ventúri saeculi.**
Ámen.

que por nosotros los hombres,
y por nuestra
salvación
bajó del cielo,
y por obra del Espíritu Santo
se encarnó
de María, la Virgen,
y se hizo hombre;
y por nuestra causa fue cruci-
ficado en tiempos de Poncio
Pilato: padeció y fue sepultado
y resucitó al tercer día
según las Escrituras,
y subió al cielo
y está sentado a la derecha del
Padre; y de nuevo vendrá
con gloria
para juzgar a vivos y
muertos,
y su reino no tendrá fin.
Creo en el Espíritu Santo,
Señor y dador de vida,
que procede del Padre
y del Hijo,
que con el Padre y el Hijo
recibe una misma adoración
y gloria,
y que habló
por los profetas.
Creo en la Iglesia, que es una,
santa, católica y
apostólica.
Confieso que hay un solo
Bautismo para el perdón de
los pecados.
Espero la resurrección de los
muertos
y la vida del mundo futuro.
Amén.

OFFERTORY SONG / CANTO DE OFERTORIO

Refrain/Estribillo:

Where true charity and love
dwell, God himself is there.

**Ubi caritas et amor
Deus ibi est.**

Donde hay caridad y amor,
allí está Dios.

Since the love of Christ has
joined us in one body,
Let us all rejoice and be glad
now and always.
And as we hear and love our
Lord, the living God,
So let us in sincerity love all
people.

Congregávit nos in unum
Christi amor.
Exultémus et in ipso
iucundémur.
Timeámus et amémus
Deum vivum.
Et ex córde diligámus nos
sincéro. (**Refrain**)

El amor de Cristo nos ha
congregado y unido.
Alegrémonos y deleitémonos
en Él.
Temamos y amemos
al Dios vivo.
Con sincero corazón amé-
monos unos a otros.

As we are all of one body,
when we gather
Let no discord or enmity
break our oneness.
May all our petty jealousies
and hatred cease
That Christ the Lord may be
with us through all our days.

Simul ergo cum in unum
congregámur:
Ne nos mente dividámur,
caveámus.
Cessent iúrgia málgna,
cessent lites.
Et in médio nostri sit
Christus Deus. (**Refrain**)

Estando congregados
y unidos,
cuidémonos de estar
desunidos en espíritu.
Cesen las malignas rencillas,
cesen los disgustos.
Y Cristo nuestro Dios reine
entre nosotros.

Now we pray that with the
blessed you grant us grace
To see your exalted glory,
O Christ our God,
Our boundless source of joy
and truth, of peace and love,
For ever and for evermore,
world without end.

Simul quoque cum beátis
videámus.
Gloriánter vultum tuum,
Christe Deus:
Gáudium, quod est
imménsium atque probum,
Sáecula per infinitá
saeculórum. (**Refrain**)

Ojalá junto con los
bienaventurados veamos
también tu rostro en la gloria
¡oh Cristo Dios nuestro!
Este será el gozo santo
e inefable
por los siglos infinitos.

PRESENTATION AND PREPARATION OF THE GIFTS /

PREPARACIÓN DEL ALTAR Y OFRENDAS

... for us the bread of life.

Blessed be God for ever.

... become our spiritual drink.

Blessed be God for ever.

... fiet panis vitae.

Benedíctus Deus in saecula.

... fiet potus spiritalis.

Benedíctus Deus in saecula.

... para nosotros pan de vida.

Bendito seas por siempre, Señor.

... bebida de salvación.

Bendito seas por siempre, Señor.

Pray, brethren, ... to God the almighty Father.
May the Lord accept the sacrifice at your hands for the praise and glory of his name, for our good and the good of all his holy Church.

... Through Christ our Lord.
Amen.

Oráte, fratres: ... apud Deum Patrem omnipotentem.
Suscípiat Dóminus sacrificium de mánibus tuis ad laudem et glóriam nóminis sui, ad utilitátem quoque nostram totiúsque Ecclésiae suae sanctae.

... per Christum,
Dominum nostrum.
Ámen.

Oren, hermanos, ... a Dios, Padre todopoderoso.
El Señor reciba de tus manos este sacrificio para alabanza y gloria de su nombre, para nuestro bien y el de toda su santa Iglesia.

... Por Jesucristo, nuestro Señor.
Amén.

THE EUCHARISTIC PRAYER / PLEGARIA EUCARÍSTICA

The Lord be with you.
And with your spirit.
Lift up your hearts.
We lift them up to the Lord.
Let us give thanks to the Lord our God.
It is right and just.

It is truly right and just ... as without end we acclaim:
Holy, Holy, Holy
Lord God of hosts.
Heaven and earth are full of your glory.
Hosanna in the highest.
Blessed is he who comes in the name of the Lord.
Hosanna in the highest.

The mystery of faith.
We proclaim your Death,
O Lord, and profess your Resurrection until
you come again.

Dominus vobiscum.
Et cum spíritu tuo.
Sursum corda.
Habémus ad Dóminum.
Gratias agamus Domino Deo nostro.
Dignum et iustum est.

Vere dignum et iustum ... sine fine dicentes:
Sanctus, Sanctus, Sanctus Dóminus Deus Sábaoth.
Pleni sunt caeli et terra glória tua.
Hosánna in excélsis.
Benedíctus qui venit in nómine Dómini.
Hosánna in excélsis.

Mysterium fidei.
Mortem tuam annuntiámus, Dómine, et tuam resurrectionem confitémur, donec vénias.

El Señor esté con ustedes.
Y con tu espíritu.
Levantemos el corazón.
Lo tenemos levantado hacia el Señor.
Demos gracias al Señor, nuestro Dios.
Es justo y necesario.

En verdad es justo y necesario ... el himno de tu gloria:
Santo, Santo, Santo
es el Señor, Dios del Universo.
Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria.
Hosanna en el cielo.
Bendito el que viene en nombre del Señor.
Hosanna en el cielo.

Éste es el Misterio de la fe.
Anunciamos tu muerte, proclamamos tu
resurrección.
¡Ven, Señor Jesús!

*Through him, and with him, ...
for ever and
ever.
Amen.*

Per ipsum, et cum ipso, et ...
per omnia saecula saeculo-
rum.
Ámen.

*Por Cristo, con él y ...
por los siglos de los
siglos.
Amén.*

THE COMMUNION RITE / RITO DE LA COMUNIÓN

*At the Savior's command ...
we dare to say:
Our Father, who art in heav-
en, hallowed be thy name;
thy kingdom come,
thy will be done
on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily
bread,
and forgive us our trespasses,
as we forgive those who tres-
pass against us;
and lead us not into tempta-
tion, but deliver us from evil.*

Praeceptis salutaribus moniti
... audemus dicere:
**Pater noster, qui es in caelis:
sanctificétur nomen tuum;
advéniat regnum tuum;
fiat volúntas tua,
sicut in caelo, et in terra.
Panem nostrum cotidiánum
da nobis hódie;
et dimítte nobis débita nos-
tra, sicut et nos dimíttimus
debitóribus nostris;
et ne nos indúcas in tentatio-
nem; sed líbera nos a malo.**

*Fieles a la recomendación ...
nos atrevemos a decir:
Padre nuestro que estás en el
cielo santificado sea tu Nom-
bre; venga a nosotros tu reino;
hágase tu voluntad
en la tierra como en el cielo.
Danos hoy nuestro pan de
cada día;
perdona nuestras ofensas,
como también nosotros per-
donamos a los que nos ofen-
den; no nos dejes caer en la
tentación, y líbranos del mal.*

*Deliver us, Lord, we pray, ... of
our Savior, Jesus Christ.
For the kingdom,
the power and the glory are
yours now and for ever.*

Libera nos, quaesumus, ... Sal-
vatoris nostri Iesu Christi.
**Quia tuum est regnum,
et potestas, et glória
in saecula.**

*Líbranos de todos los males, ...
de nuestro Salvador Jesucristo.
Tuyo es el reino,
tuyo el poder y la gloria,
por siempre, Señor.*

*Lord Jesus Christ, ... Who
live and reign for ever and
ever.
Amen.*

Dómini Iesu Christe ... Qui vi-
vis et regnas in saecula saecu-
lorum.
Ámen.

*Señor Jesucristo, ... Tú que
vives y reinas por los siglos de
los siglos.
Amén.*

*The peace of the Lord be with
you always.
And with your spirit.*

Pax Domini sit semper vobi-
scum.
Et cum spírítu tuo.

*La paz del Señor esté siempre
con ustedes.
Y con tu espírítu.*

Lamb of God, you take away
the sins of the world,
have mercy on us. (2)
Lamb of God, you take away
the sins of the world,
grant us peace.

*Behold the Lamb of God, ...
Blessed are those called to the
supper of the Lamb.*
Lord, I am not worthy
that you should enter under
my roof, but only say the word
and my soul shall be healed.

The Body of Christ.
Amen.

Let us pray.
*... Through Christ
our Lord.*
Amen.

Agnus Dei,
qui tollis peccáta mundi:
miserére nobis. (2)
Agnus Dei,
qui tollis peccáta mundi:
dona nobis pacem.

Ecce Agnus Dei. ...
Beáti qui ad cenam Agni
vocáti sunt.
Dómine, non sum dignus
ut intres sub tectum meum:
sed tantum dic verbo,
et sanábitur ánima mea.

Corpus Christi.
Ámen.

Oremus.
... per Christum,
Dominum nostrum.
Ámen.

Cordero de Dios, que
quitas el pecado del mundo,
ten piedad de nosotros. (2)
Cordero de Dios,
que quitas el pecado del
mundo, danos la paz.

*Este es el Cordero de Dios, ...
Dichosos los invitados a la
cena del Señor.*
Señor, no soy digno de que
entres en mi casa, pero una
palabra tuya bastará
para sanarme.

El Cuerpo de Cristo.
Amén.

Oremos.
*... por Jesucristo,
nuestro Señor.*
Amén.

COMMUNION SONG / CANTO DE COMUNIÓN

Godhead here in hiding
whom I do adore
Masked by these bare shadows,
shape and nothing more,
See, Lord, at thy service
low lies here a heart
Lost, all lost in wonder
at the God thou art.

Seeing, touching, tasting
are in thee deceived;
How says trusty hearing?
that shall be believed;
What God's Son has told me,
take for truth I do;
Truth himself speaks truly
or there's nothing true.

Adóro te devóte,
latens Déitas,
Quae sub his figúris
vere látitas,
Tibi se cor meum
totum súbjicit,
Quia te contémpans
totum déficit.

Visus, tactus, gustus
in te fállitur,
Sed audítu solo
tuto créditur:
Credo quidquid dixit
Dei Fílius:
Nil hoc verbo veritátis
verius.

Ante ti me postro,
Dios presente aquí,
que bajo estos signos
te entregaste a mí.
Y en amor deshecho
viéndote, Señor,
ríndese mi pecho
todo ante tu amor.

Vista, tacto y gusto
velan tu verdad,
sólo oído al justo
da seguridad.
Lo que ansió decirme
Cristo creo fiel:
no hay nada más firme,
la verdad es él.

On the cross thy godhead
made no sign to men;
Here thy very manhood
steals from human ken:
Both are my confessions,
both are my belief,
And I pray the prayer made
by the dying thief.

I am not like Thomas,
wounds I cannot see,
But I plainly call thee
Lord and God as he:
This faith each day deeper
be my holding of,
Daily make me harder
hope and dearer love.

O thou, our reminder
of the Crucified,
Living Bread, the life of
us for whom he died,
Lend this life to me, then;
feed and feast my mind,
There be thou the sweetness
man was meant to find.

Like what tender tales tell
of the Pelican,
Bathe me, Jesus Lord, in
what thy bosom ran –
Blood that but one drop of
has the pow'r to win
All the world forgiveness
of its world of sin.

Jesus whom I look at
shrouded here below,

In cruce latébat
sola Déitas,
At hic latet simul
et humánitas:
Ambo tamen credens
atque cónfitens,
Peto quod petivit
latro paenitens.

Plagas, sicut Thomas,
non intúeor;
Deum tamen meum
te confíteor:
Fac me tibi semper
magis crédere,
In te spem habére,
te dilígere.

O memoriale
mortis Dómini,
Panis vivus vitam
praestans hómini,
Praesta meae menti
de te vívere,
Et te illi semper
dulce sápere.

Pie pellicáne,
Jesu Dómine,
Me inmúndum munda
tuo ságuine,
Cujus una stilla
salvum fácere
Totum mundum quit ab
omni scélere.

Jesu, quem velátum
nunc aspício,

La cruz escondía
su divinidad
y la eucaristía
su humanidad.
Ambas juro, empero,
que presentes son
y su gracia espero
como el buen ladrón.

No veo la herida
cual Tomás la vio,
mas mi Dios y vida
te confieso yo.
Dame confianza,
dame fe, Señor,
crezca mi esperanza,
crezca en mi tu amor.

De un Dios en cruz muerto,
santo memorial;
pan que en el desierto das
vida al mortal:
haz que en ti me adentre,
haz que crea en Ti,
y mi alma sustente
quien murió por mi.

Pelícano suave,
Cristo redentor,
que tu gracia lave
a este pecador,
pues solo una gota
puede sepultar
la deuda infinita
de nuestro pecar.

Dios a quien un velo
cubre a mi visión,

I beseech thee, send me
what I thirst for so,
Some day to gaze on thee
face to face in light
And be blest forever
with thy glory's sight. Amen.

Oro fiat illud
quod tam sitio:
Ut te reveláta
cernens fácie,
Visu sim beátus
tuae glóriæ. Ámen.

cúmpleme el anhelo
de mi corazón:
haz que tras mi muerte,
clara ya tu faz,
pueda siempre verte en la
eternidad. Amén.

THE CONCLUDING RITES / RITO DE CONCLUSIÓN

The Lord be with you.
And with your spirit.
May almighty God bless you ...
+ and the Holy Spirit.
Amen.
Go forth, the Mass is ended.
Thanks be to God.

Dominus vobiscum.
Et cum spíritu tuo.
Benedicat vos omnipotens
Deus ... + et Spíritus Sanctus.
Ámen.
Ite, missa est.
Deo grátias.

El Señor esté con ustedes.
Y con tu espíritu.
La bendición de Dios todo-
poderoso, ... + sobre ustedes.
Amén.
Pueden ir en paz.
Demos gracias a Dios.

RECESSIONAL SONG/ CANTO DE SALIDA

DURING ADVENT / DURANTE EL ADVIENTO

O come, thou Key of David, come,
And open wide our heav'nly home;
Make safe the way that
leads on high,
and close the path to misery.

Veni, Clavis Davidica,
Regna reclude caelica,
Fac iter tutum supernum,
Et claude vias ínferum.

¡Oh ven tú, Llave de David!
Abre el celeste hogar feliz;
Haz que lleguemos bien allá,
Y cierra el paso a la maldad.

Rejoice, rejoice! Emmanuel
Shall come to thee, O Israel.

Estríbillo/Refrain:
Gaude! Gaude! Emmánuel
Nascetur pro te Ísrael.

¡Alégrate, oh Israel!
¡Vendrá, ya viene Emanuel!

O come, thou Rod of Jesse, free
Thine own from Satan's tyranny;
From depths of hell thy people save
And give them vict'ry o'er the grave.

Veni, O Jesse Virgula;
Ex hostis tuos úngula,
De specu tuos tártari
Educ, et antro bárathri.

¡Oh ven raíz del tronco de Jesé!
Alzado como signo salvador;
A ti los pueblos claman Señor,
Ven a librnos, ya no tardes más.

O come, O come, thou Lord of
Might, Who to thy tribes, on Sinai's
height, In ancient times didst give
the law In cloud, and majesty, and
awe.

Veni, veni, Adonai,
Qui pópulo in Sinai
Legem dedisti vértice
In majestáte glóriæ.

Oh ven, Sr. del pueblo de Israel,
Que en la zarza ardiente hablaste
con Moisés, Y en Sinai le diste la ley
Oh ven y libranos con tu poder.

O come, thou Wisdom born in
heaven's height, Come peacefully,
thy peoples set aright,
To us the path of knowledge show,
And help us in that way to go.

Veni, O Sapientia,
Quae hic disponis omnia;
Veni, viam prudentiae
Ut doceas et gloriae.

Oh ven sabiduría de Dios
Salida de la boca del Señor,
Que ordenas con firmeza y
suavidad, Y con prudencia guías
nuestro andar.

DURING THE CHRISTMAS SEASON / DURANTE EL TIEMPO DE LA NAVIDAD

Angels we have heard on high,
Sweetly singing o'er the plains,
And the mountains in reply
Echo back their joyous strains

Hoy a la tierra_el cielo_ envia
Una capilla_angelical,
Trayéndonos paz y_alegría,
Cantando_el himno triunfal;

Estrillo/Refrain:

Gloria in excelsis Deo! Gloria in Excelsis Deo!

Shepherds, why this jubilee?
Why your joyous strains prolong?
Say what may the tidings be,
Which inspire your heav'nly song.

Viene_anunciando_el nacimiento
De nuestro_amable Redentor;
Colmados de_agradecimiento,
Digamos todos con fervor:

DURING LENT / DURANTE LA CUARESMA

Estrillo/Refrain:

Hear our entreaties, Lord,
and show Thy mercy;
for we are sinners before Thee.

**Atténde, Dómine,
et miserére,
quia peccávimus tibi.**

Escucha, Señor
y ten misericordia porque
hemos pecado contra Ti.

King high exalted,
all the world's Redeemer,
to Thee Thy children
lift their eyes with weeping:
Christ, we implore Thee,
hear our supplication.

Ad te Rex summe,
ómnium Redémptor,
óculos nostros
sublevamos flentes:
exaúdi, Christe,
supplicántum preces.

A Ti, Rey soberano,
Redentor de todos,
levantamos nuestros ojos
en llanto;
escucha, Cristo, las plegarias
de los que te suplican.

We, Thy eternal
majesty entreating,
make lamentation
in Thy holy hearing:
graciously grant Thou
to our sins indulgence.

Rogámus, Deus,
tuam majestátem:
aúribus sacris
gémitus exaúdi:
crímina nostra
plácídis indúlge.

Rogamos oh Dios,
a tu majestad:
con tus oídos santos
escucha nuestros gemidos,
perdona bondadoso

DURING EASTER TIME / DURANTE EL TIEMPO PASCUAL

	<i>Refrain/Estribillo:</i>	
Alleluia, alleluia, alleluia!	Allelúia, allelúia, allelúia.	Aleluya, Aleluya, aleluya.
How blest are they who have not seen, And yet whose faith has constant been, For they eternal life shall win. Alleluia!	Beáti qui non vidérunt, Et firmiter crediderunt, Vítam ætérnam habébunt. Allelúia.	Bienaventurados los que vieron, Y firmemente creyeron; Tendrán la Vida eterna. Aleluya.
On this most holy day of days, To God your hearts and voices raise, In laud and jubilee, and praise. Alleluia!	In hoc fésto sanctíssimo Sit laus et jubilátio, Benedicámus Dómino. Allelúia.	En esta sagradísima fiesta Sea alabanza jubilosa y Bendigamos al Señor. Aleluya.
Among the others, let us speak the most humble and devout Thanks due to our God. Alleluia!	De quíbus nos humíllimas Devótas atque débitas Deo dicámus Grátias. Allelúia.	De todo esto demos humildes, devotas y debidas Gracias a Dios. Aleluya.

DURING ORDINARY TIME / DURANTE EL TIEMPO ORDINARIO

Hail Queen, mother of mercy: Life, sweetness and our hope, hail. To you we call exiled children of Eve. To you we sigh groaning and crying in this valley of tears. Behold then, our Advocate, those merciful eyes of yours toward us turn.	Salve Regina, mater misericórdiae: Vita dulcédo et spes nostra salve. Ad te clamámus, éxsules, filii Evae. Ad te suspirámus, geméntes et flentes in hac lacrimarum valle. Eia ergo, Advocata nostra, illos tuos misericórdes óculos ad nos converte.	Dios te salve, Reina y Madre de misericordia, vida, dulzura y esperanza nuestra, Dios te salve. A Ti llamamos los desterrados hijos de Eva; a Ti suspiramos, gimiendo y llorando, en este valle de lágrimas. Ea, pues, Señora, abogada nuestra, vuelve a nosotros esos tus ojos misericordiosos;
---	--	--

And Jesus, the blessed
fruit of your womb,
to us after this exile
show.
O clement, O Holy,
O sweet Virgin Mary.

Et Jesum, benedictum
fructum ventris tui,
nobis post hoc exsiliium
osténde.
O clemens, O Pia,
O dulcis Virgo María.

y después de este destierro
muéstranos a Jesús,
fruto bendito de tu vientre.
¡Oh clemente,
oh piadosa, oh
dulce siempre Virgen María!

**Laudetur Iesus Christus. Semper laudetur.
Praised be Jesus Christ. Now and Forever.
Alabado sea Jesucristo. Ahora y por siempre.**



Roman Catholic Shrine Parish of Our Lady of Guadalupe, Co-patroness of the Unborn
Santuario Católico Romano de Nuestra Señora de Guadalupe, Co-patrona de los Aún No-nacidos
601 East California Avenue, Bakersfield, CA 93307-1143
4600 East Brundage Lane, 734 East Belle Terrace, 825 Chapman Street
Parish / Parroquia (661) 323-3148
School / Escuela 323-6059, Religious Education / Educación Religiosa 323-7642
Under Pope Francis and Bishop Armando X. Ochoa, Diocese of Fresno /
Bajo Papa Francisco y Obispo Armando Javier Ochoa, Diócesis de Fresno